

敦煌學

第十一輯

敦煌學會編印

STUDIES ON TUN-HUANG

VOLUME XI

Association of the Studies on Tun-Huang

Hwa Kang, Taipei Taiwan R. O. C. 1986

敦煌變文集失收之三個與「秋吟一本」 相關寫卷敘錄—S5572, P2704, P4980

郭長城

一、前言

敦煌變文集卷六收有「秋吟一本」一種，原卷藏法國巴黎圖書館，編號P3618，題目原有。此本於俗講中較為特殊，其內容並非講述佛經或故事，而係僧徒於安居解夏後，四出遊行向民間募施寒衣之唱詞。或者因吟唱時正值秋季，故題作「秋吟」。

P3618卷上端泐損，缺文稍多，頗影響全文之解讀，惟因卷首標具題目，為王重民等所注意，認係變文之一種而予收錄。然實尚有其它性質與之相同之寫卷，卻因原卷缺題而未能受到重視，以致失收。如P2704，P4980，S5572三卷原皆缺題，「敦煌遺書總目」編錄時，未能加以辨識，而將P2704說明為「不知名唱文，用三七句」；P4980擬題作「勸人布施文」；S5572擬題作「三冬雪詩」，使彼此間之關係遂因之隱晦不彰。

有鑑於此，本文特將上述三個寫卷略作敘述，並附校文，以供參考，對於探討與「秋吟」有關之俗講或不無助益。此外，P2704卷尚有「贊梵本多心經」及「贊行願」二文，依其體裁，似亦當為俗講之一種，因變文集未收，歷來亦未有學者論及，茲附帶提出，尚祈學者方家有以賜正。

二、敘錄

甲、P2704

原卷兩面均有文字，非同一書手所抄。一面為以曹諶金名義發布之迴向疏文四通；另一面則有文字三篇，即(1)「秋吟一本」。(2)贊梵本多心經。(3)贊行願（案：遺書總目誤作贊行經）。茲分別說明如下：

- (1)「秋吟一本」：此文起「沙門△言」，迄「願開恩惠賞加提」，計四四行，首尾完整。原卷無題，經與P3618卷比較，知為「秋吟一本」之姊妹作，二者之關係，可參見

拙著「試論 P 4980 及秋吟一本之相關寫卷」一文（載本刊第六輯）。惟該文因一時失察，將卷號二七〇四誤植為四九八〇，實為重大之訛誤，謹向本刊讀者及主編致歉，並特此更正。（另潘師石禪「敦煌變文集新書」卷四新收之「秋吟一本(二)」亦同此誤，當一并更正）。

(2)贊梵本多心經：此文接抄於〔秋吟一本〕後，起「此經實謂文深莫測」，迄「能除罪障法三災」，計二〇行，題目原有。案此文為都講開贊「梵本多心經」時所吟之贊文，前為四六之疏解，闡明諷頌此經之緣由與願力；後以三七言之詩偈總結經義，實與俗講經文之結構無異。

(3)贊行願：此文續抄於「贊梵本多心經」後，起「善哉！適來所諷念者」，迄「惣能歡喜稱其心」，計二〇行，題目原有。案此文亦為都講開贊時所吟之贊文，其所贊者為「爾時妙吉祥菩薩從東方來，以微妙梵音讚嘆普賢所行行願讚」。前以四六為疏解，後則以六言及七言之詩偈總結。又其所吟詩偈前注有「平吟」二字，與 P 3618「秋吟一本」同。

案：(2)(3)兩文中所贊之「梵本多心經」及「爾時妙吉祥……行願讚」均見於 P 2322，可參看。又 P 3618「秋吟一本」同卷前抄有「金剛界十六大菩薩」等真言，亦見於 P 2322；此外，S 5572 卷〔秋吟〕後亦抄錄各式佛讚多種，其情當非偶然，疑此等皆俗講儀式中所諷念者，故每同抄一處也。

乙、S5572

此為冊子本，與 P 2704(1)〔秋吟一本〕為同文異抄，因殘損過甚，僅存十餘行。文字經比對，與 P 2704 並無異文，實無校勘上之價值，然可證此文在當時已成定式，為吟唱時之範本。冊頁末有題記云：「顯德叁年（956）十月六日乙卯歲次八月二日書記之耳」，雖記年頗為不倫，然可知為五代時之抄本。

本卷因過於殘損，致劉目誤題作「三冬雪詩」，任二北亦誤以此為曲子（見「唐聲詩」頁四六九「平吟」下，謂敦煌曲有三冬雪及千門化二套），今既已辨知其訛，自當依其體裁，更正為「秋吟一本」方是。

丙、P4980

此卷起「大聖觀音菩薩」，迄「如此初□不可說」，計二十七行。首尾完整，無原題。

王目據其內容題作「勸人布施文」，今將之與 P 2704 相比對，知二者實同一本事，皆僧徒向百姓募施勸化之唱文，其別僅在一為募施椽木以蓋僧房，一為募化衣服以禦寒冬。實應準上述二卷之例，統一擬題作「秋吟一本」。

又由抄寫情形，可知此卷係根據 P 2704 為底本之改作，將募衣處改作募椽，原卷似尚未完稿，故頗多抹改，文句較 P 2704 遜色，惟此卷由文中可知其作者係「談信」，實為一重要之線索，當有助於更進一步之研究。

三、校 錄

P 2704V(1)

沙門△言：如來典句，蓋不虛然。令護命於九旬，遣加提於一月。是以共邀流輩，同出精藍。諷寶偈於長街，□□懷於碧砌。

希忝忍服，望濟寒衣。他時狴座，上答酬恩，此日軒墻，略呈雅韻。念菩薩

1. 遠辭蕭寺來相謁，惣把衷腸軒砌說；
一迴吟了一傷心，一遍言時一氣咽。
2. 話苦辛，申懇切，數個師僧門砌列；
只為全無一事衣，如何御被三冬雪。
3. 或秋深，殿凝月，蕭寺寒風聲切切；
囊中青緡一個無，身上故衣千處結。
4. 最傷情，難申說，杖笠三冬皆惣闕；

P 4980

大聖觀音菩薩^三念竊以如來典句，蓋不虛然。令護命而延祥，遣加提而益壽。是以共邀流輩，同出精藍。諷寶偈於長街，寫卑懷於碧砌。昔聞給孤建寺，鋪金測地而買園；祇陀施林樹，假鄧錢同造五節。一□古刹新建，鳴名邀住，僧徒全無院舍。談信等

忝忝忍服，虛掛田衣。難報施主之恩，每闕六時懺念。今須覆蓋屋舍，居住金田。虧闕者而頗多，貧乏者而不少。巡門告乞，只為遮熱止寒；教化椽材，望杖檀越施主。▲

1. 棄辭蕭寺來相謁，惣把衷腸軒砌說；
一迴吟了一傷心，一遍言時一氣噎。
2. 話苦辛，申懇切，數個師僧門砌列；
只為全無居住處，如何冬夏遮寒熱。▲
3. 或秋深，殿凝月，蕭寺寒時聲切切；
蓋屋無有一行椽，身上故衣千處結。
4. 最傷情，難申說，僧房門戶皆惣闕；

- 寒窓冷榻一無衣，如何御被三冬雪。
5. 被蟬聲，耳邊聒，講席絆縈身又闕；
大業鴻名都未成，裸躄衣單難可說。
6. 座更闌，燈殘滅，討義尋文愁萬結；
抱膝爐前火一星，如何御被三冬雪。
7. 師家僧，滋味別，不解經營無計設；
一夏安居秦苑中，三秋遠詣英聰哲。
8. 律藏中，分說明，親許加提一個月；
若不今朝到此來，如何御被三冬雪。
9. 命同人，相提篋，忽向朱門陳懇切；
不是三冬忽沒衣，誰能向此談揚說。
10. 恨嚴凝，兼臘月，卽是多寒且無熱；
怕怖憂煎將告來，垂慈御被三冬雪。
11. 詣英聰，訪賢哲，貯望仁慈相允察；
退故慳生惠與僧，交將御被三冬雪。
12. 尊夫人，也相謁，敬佛敬僧人盡說；
背子衫裙百種衣，施交御被三冬雪。
13. 諸郎君，不要說，記愛打傍兼出熱；
酒沾墨汗損傷衣，施僧御被三冬雪。
14. 小娘子，騁二八，花下花前避炎熱；
萬般新好汗沾衣，施交御被三冬雪。
15. 阿孩子，怜心切，滿篋名衣皆羅列。
儼要延年養北堂，施交御被三冬雪。
16. 苦再三，軒砌說，未沐恩光難告別；
迴身點檢篋箱中，施交御被三冬雪。側吟
17. 秋風忽爾入僧肩。又被蟬聲叫數鳴；
故園末期愁悄悄，鄉關思處淚盈盈。

- 特來親到施主前，願與成辦遮寒熱。▲
6. 或通樑，折椽節，莫惜布施濟僧闕；
修成屋舍住僧徒，施主初生難消滅。▲
5. 坐更闌，殘燈滅，討語尋經愁萬結；
只爲居在俗人家，甚深教理難分別。
9. 僧師家，多欠闕，不解經營無計設；
佛流大教許加提，切望仁慈相允察。
7. 經教中，分明說，能施針草濟貧闕；
閉眼必得上天堂，世生人人欽謁。
8. 捨慳貪，生喜悅，忽向朱門陳懇切；①
不是寺中沒僧房，誰能向此談揚說。▲②
13. 沒房屋，值熱月，擡頭見天心酸切；
椽杆門材施少多，放與蓋覆遮寒熱。△
12. 床上坐，悉了鉢，不覺怜愛相怜泥；④
僧師孤窮相□□，熱風吹體生躡血。⑤
10. 大施主，起歡悅，施利椽樑及木節；
椽則蓋舍木造門，濟僧冬夏遮寒熱。
11. 富兒家，萬無闕，□彰快活騁風八；
當門郎君似神王，房內娘子如菩薩。③
14. 這娘子，年二八，面目端正如菩薩；
高堂妙舍伴夫郎，床上追歡悉羅拽。
15. 不知僧，在夏月，房舍無屋日炙熱；
有甚椽木施些些，如此初□不可說。
16. 這郎君，英聰哲，斜文疏□□抄薩；
共於妻子入深房，同盃飲燕相嚼啜。
17. 不知僧，饑以渴，脣口曹熬生躡裂；
若能割捨施些些，如此初□不可說。

18. 寒衣未於无支擬，便覺秋風意不停；
結旅共吟花院側，遂將肝膽一時傾。
19. 當星月，謾舍生，恰到秋深愴客情；
雨漏再尋金口教，紅衢親許謁人時。
20. 千般瓌細堵前說，三種微言砌畔呈；
退故嫌生箱棒出，願同山獄與滄溟。
- 次下側也 平吟
21. 卅歲離家如幻化，不樂聚沙騎竹馬；
幸因雪嶺得爲僧，寒衣佛勅千門化。
22. 三冬月，九旬罷，謾戒金園僧結夏；
賞勞施設律留文，三衣佛勅千門化。
23. 久吟經，坐深夜，蟋蟀哀鳴吟砌下；
□蟬早響詣朱門，三衣佛勅千門化。
24. 靚碧天，珠露洒，顆顆枝頭密懸掛；
月冷風高〔□〕漸濃，三衣佛勅千門化。
25. 鴈來親，鷺去也，獨對孤燈歎福寡；
暫掩茅房下翠微，三衣佛勅千門化。
26. 戀煙羅，不欲捨，只爲殿霜彫葉下；
秋來未有御寒衣，加提佛勅千門化。
27. 入王城，扳長者，願鑒野僧相懇話；
不因五利佛留文，緇徒爭敢千門化。
28. 雖是僧，性閑暇，唯有炎涼未免也；
除非證果離胞胎，這迴不向千門化。側吟
29. 佛留明教許加提，受利千門正是時；
兩兩共吟金口偈，三三同演梵音聲。
30. 暫離峯頂巡朱戶，略出雲房下翠微，
送福吟經今日至，願開恩惠賞加提。

校記：爲便於二卷對照，P 4980卷略有更動，阿拉伯數字之次序卽爲原卷之次序。又文後加▲符號者，表示該處注有「大聖觀音菩薩」等字。加△者爲「大聖」二字。

註：①原卷此句旁另書「莫教師僧受苦切」句。

②原卷此二句抹改爲「椽杆時多惠與僧，覆蓋屋舍遮寒熱。」

③原卷此二句旁另書「高堂几金染朱門，錦幪清羅不可說。」等字。

④原卷「床上坐」抹改爲「座床闌」；「不覺」抹改爲「夫妻」。

⑤原卷此二句抹改爲「□地遍熱□門籠，冬寒夏熱□□□」。

四、附 錄

P 2470 V(2)

1. 贊梵本多心經 此經實謂文深莫測，義廣難明，貫
六百卷之幽深，言顯千萬重之奧理。故疏云：若曆、云若曆
事備陳，言過二十萬頌；撮其樞要，理盡一十四行。此是大唐
三藏當離東土，欲往西天，沿路忽然朝遇豺狼，夜逢龍
5. 鬼。或即口中焰出，或乃頭上煙生；有時笑似前頭，或即吟俄
後面。跳擲自在，變化多端。一行行髮似朱沙，一隊隊身如藍
電。三藏覩之而莫測，一心憶念此經。聞題目而羅刹皈降，誦真言
而鬼神自退。遂得聲傳化土，喻遍支那；使千山無限礙之
程，得萬水沒難達之路。皆因經力，盡自聖言。聞之者罪
10. 滅河沙，聽之者福臻雲霧。 般若題名觀自在
聖力威神無比對，危難之心諷念時，龍鬼妖精尋自退。
往西天，別東土。不倦驅驅與辛苦。朝看狼虎罕逢人，
夜聽猿啼此伴侶。遶經盤山，尋溪澗水；路僻人希，憑何所止。
降邪魔，伏妖魅，憶想如來情不異，爲重多心一卷經。
15. 諷念幽深清淨理，佛讚此經世所希。於中樞要甚珍奇。
聽聞必使添新福，諷念終必離苦危。惡獸夜叉皆敬仰，
毒龍蛇蝎盡收威。當時三藏憑經力，取得如來聖教歸。
行深般若狀雲雷，五蘊皆空義似排。色即是空空莫喻，
空即是色色難裁。心無罣碍常安樂，意乃無明定沒災。
20. 真實不虛經裏說，能除罪彰法三災。

P 2740 V(3)

1. 贊行願 善哉！適來
所諷念者，楡伽之教，明梵音之所讚也。莫不演花嚴之行願，彰
法界之真常；贊海藏之玄珠，諷真王之寶偈。斯何爲喻？即我

- 文殊師利菩薩以微妙梵音贊歎普賢菩薩因也。南無是皈命之稱，三滿
- 5.多猶普遍之言。祿但羅此云賢，薩埵是勇猛之號。悲智雙韻解行
齊上來佛乘故云菩薩可訶。聆聆梵語，傾碎玉於軒庭；曆曆伽陀，
寫瓶珠於蘭砌。五天秘密之要，六律贊貝之音；故得乾闥婆王
韻管絃，緊那羅主皆起舞。遂使業山摧碎，福海騰波。行
願者，西天梵語，此土圓音。字字連珠，行行貫玉，聞之者消千劫
- 10.之災，聽之者長萬年之福。普賢菩薩行願雙修，六度之初，萬行力滿。
爾時妙吉祥菩薩見普賢菩薩修萬行之因，進菩提之路。五音從香口
迸出，六律似天上震雷。菩薩有此聖賢，修行六度。平吟
普賢修行六度，願進菩提道路。有心普救人天，
吉祥早來相顧。行願此土圓音，讚者西方梵語。
- 15.行行長福消災，句句盡皆遍布。菩薩梵音迸出，
供養我佛教主。三千界內聲聞，八萬之中遍布。
普賢三劫已滿，住在他方國土，遙聞說〔□〕之時，
動地雨花在路。吉祥菩薩以殿音，贊歎普賢願力深，
四眾虔恭皆發仰，十方菩薩盡來欽。八部聲聞皆號了。
- 20.釋梵四王唱吟了，齊到雪山聞妙法，忽能歡喜稱其心。

如米如白... 佳月三... 恨... 怨... 也... 話... 如何... 囊... 杖... 被... 從... 把... 不... 信... 如何... 不... 兩... 訪... 天... 記... 小... 施... 使... 未... 秋... 即... 結... 陰...

P2704(1) [秋吟]

不報探續增再批喜極慶皇御律皇近改憶昔相林出
 不若泉湧澗石馬... 非素難求如幻化
 衣佛勒于化... 觀現天珠... 灑
 珠頭蓋... 月空風高... 三衣佛勒于化
 兩來親慈也... 智指若不... 不罪微
 衣佛勒于化... 爲嚴霜... 不
 珠未未有... 入玉城... 不
 唯善性... 除非... 不
 上聖不... 受利... 不
 內... 暫... 不
 略... 與... 不

* 此經更謂文深莫測義廣難明受
 六百卷... 云云... 云云
 事... 云云... 云云
 思... 云云... 云云
 後... 云云... 云云
 電... 云云... 云云
 心... 云云... 云云
 三... 云云... 云云
 生... 云云... 云云
 生... 云云... 云云
 生... 云云... 云云

多心經
 本梵贊
 P2704(2)

在極殊此信 逾遠靈夢湧水 爾神全無何而止
 降非魔伏妖魁 慢想如來指不雲 為事乞一卷修
 風卷出津浪江 佛徒逐世所希 在在極安在珍奇
 聖訓必使添新相 視念空能離者危 鬼殺夜文而敬仰
 香龍致致善深威 尚情至爪邊後刀 取符如來聖教師
 行米散在冰害香 善慧慈之義然解 乞即甚幸其何
 空即甚幸其何 無量身常安樂 意以無明之沒矣
 再其不取難表說 能深非邪信交 自得善哉高來
 可取卷名荷伽之教明其者之所補也莫不漁花散之行
 境界真常隨者藏玄珠 視其王之寶尚斯何為品我
 大保師利丹以微刻 梵音聖教善略并因也而取版印并編三而
 名善息言古標羅羅此善解 壇長步德之步悲語與經解行
 界上未佛亦故空并可阿不 竟誦便得玉於軒達通爾 伽陀
 恩就珠打刺破天 秘查之要六法傳明貝之音 故得孔圖說至
 般若經然那羅主語 啟傳並使業山 確印植海騰波行
 獻者西天其語以玉圖 名字：連拜行：貴玉圖之石備于網
 以空禮之者長方寸之袖 普賢并行故與之 度之極善信
 金精妙品詳乃見 普賢并行故與之 度之極善信
 進出六法以天 靈法西牙有此 區以修行之度 求以
 普賢飛行六法 次進者海濱 林密密救天人
 立群也來相祝 行以空玉圖 觀者西方梵派
 行以長袖編次 句以善法通 亦非之近出
 俱善表佛教主 之界內界 之中之遍布
 普賢三劫已滿 住在他方國士 遇河說之
 動地雨花行路 種種法法 聖聖善善
 四乘度集法 仰古善善 聖聖善善
 釋梵四聖 吟善有到 聖聖善善

※

P2704(3) 贊行願

敦煌學 第十一輯

編輯者：
中國文化大學
中國文學研究所 敦煌學會

出版者：
中國文化大學
中國文學研究所 敦煌學會

印刷者：華岡印刷廠

中華民國七十五年七月出版

版權所有 不准翻印
